Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul rozbił obóz na wzgórzu Chakila, które leży na wschód od Jeszimonu, przy drodze, a Dawid przebywał na pustyni, lecz zauważył, że Saul przybył za nim na pustynię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce rozbił obóz na wzgórzu Chakila, na wschód od Jeszimonu, przy drodze. Dawid przebywał na pustyni, ale zauważył, że Saul ściągnął na pustynię za nim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul rozbił obóz na wzgórzu Hakila, które *leży* naprzeciwko Jeszimonu, przy drodze. Dawid zaś przebywał na pustyni i dowiedział się, że Saul przybył za nim na pustynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I położył się Saul obozem na pagórku Hachila, które jest przeciw Jesymon podle drogi; a Dawid mieszkał na puszczy, i dowiedział się, że przyciągnął Saul za nim na puszczą, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I położył się obozem Saul w Gabaa Hachila, która była przeciwko pustyni na drodze, a Dawid mieszkał na puszczy. A widząc, że przyjachał Saul za nim na puszczą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul rozbił obóz na wzgórzu Chakila, na krańcu stepu obok drogi, Dawid zaś przebywał na pustkowiu. Kiedy zauważył, że Saul przybył za nim na pustkowie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Saul rozbił obóz na wzgórzu Chakila, które jest na skraju puszczy koło drogi, Dawid zaś przebywał na pustyni; gdy tedy Dawid stwierdził, że Saul przyciągnął za nim na pustynię, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul rozbił obóz na wzgórzu Chakila, naprzeciwko Jeszimon koło drogi; Dawid zaś przebywał na pustyni. Gdy Dawid zobaczył, że Saul przybył za nim na pustynię, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul rozbił obóz na wzgórzach Chakila, obok drogi, na skraju stepu. Dawid, który przebywał na pustyni, dowiedział się, że Saul przybył na pustynię w pościgu za nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul rozbił obóz na wzgórzu Chakila na skraju pustym, przy drodze. Dawid, który przebywał na pustym, dostrzegł, że Saul przyciągnął za nim [aż] na pustynię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов Саул на гору Ехела напроти лиця Єссемуна при дорозі, і Давид сів в пустині. І побачив Давид що Саул прийшов за ним до пустині, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Saul położył się obozem w Gibeath Chachila, leżącego przy drodze, po przedniej stronie puszczy. Zaś Dawid przebywał na puszczy. A kiedy się dowiedział, że Saul przybył za nim do puszczy, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Saul rozłożył się obozem na wzgórzu Chachila, które leży naprzeciw Jeszimonu, przy drodze, podczas gdy Dawid mieszkał na pustkowiu. Zobaczył on, że Saul przybył za nim na to pustkowie. |